

# УЧИТЕСЬ

This insert is designed for use with students of Russian who have achieved an intermediate level of proficiency. It can also be adapted for individual study. Students studying without a teacher can check the answers to exercises in the answer section.

The unit includes pre-reading exercises focusing on acquiring and practicing vocabulary essential for the

Russian Life  
March/April 2009

comprehension of the text; the story by Nikolai Gogol has been adapted for students' proficiency level and glossed with some of the challenging vocabulary. Following the text are comprehension and discussion questions, grammar exercises, role play activities, and essay and presentation topics.

A key is printed on the final page.

## НОЧЬ ПЕРЕД РОЖДЕСТВОМ

### ПЕРЕД ЧТЕНИЕМ BEFORE READING

Отвѣтьте на вопросы. {Answer the questions.}

1. Прочитайте название рассказа. Как вы думаете, о чём он?
2. Верите ли вы в чудеса? Расскажите об одном необыкновенном событии, которое произошло с вами или вашими знакомыми.
3. Когда и как празднуют Рождество в вашей семье?
4. Слышали ли вы что-нибудь о Николае Васильевиче Гоголе? Расскажите, что вы знаете о нём.

### РАБОТА С ЛЕКСИКОЙ VOCABULARY DEVELOPMENT

«Волшебные» слова (Magical Words)

1. Найдите в словаре значения этих слов. {Using a dictionary, find the English equivalents of the word below.}

Знахарь

Ведьма

Колдун

Метла

Чудо / чудеса (pl.)

Чёрт / черти (pl.)

2. Вставьте слова из задания выше в предложения. {Fill in the gaps in the sentences, using the words from Exercise 1}

A. В конце 17-го века в городе Салеме в штате Массачусетс была устроена настоящая охота на \_\_\_\_\_ .

B. Дворник сметал \_\_\_\_\_ листья с тротуара. Вдруг к нему незаметно подошла \_\_\_\_\_ , взяла \_\_\_\_\_ и улетела на ней.

B. Жена Сергея Давыдовича была так больна, что ни врач, ни \_\_\_\_\_ не могли ей помочь.

Г. В русских сказках у \_\_\_\_\_ есть рог, хвост и копыта.

Д. Египетские пирамиды считаются одним из семи \_\_\_\_\_ света. Какие ещё \_\_\_\_\_ света вы знаете?

Е. Люди считали Афанасия \_\_\_\_\_ , потому что он мог разговаривать с животными и предсказывать будущее.



Учитесь is created and published with support from the Russkii Mir Foundation

## ПРОЧИТАЙТЕ РАССКАЗ READ THE STORY

Во время чтения записывайте основные события, которые происходят в рассказе. {While reading, write down the main events in the story.}

### Ночь перед Рождеством

(По Н.В. Гоголю)

<sup>1</sup> Православные христиане празднуют Рождество 7 января.

Это произошло в украинском селе Диканька в ночь перед Рождеством<sup>1</sup> – в ночь, когда случаются разные чудеса.

\* \* \* \* \*

<sup>2</sup> был сильный мороз

<sup>3</sup> to creak

<sup>4</sup> new moon

<sup>5</sup> to dress up

<sup>6</sup> air

<sup>7</sup> hut

<sup>8</sup> to grab

<sup>9</sup> to steal

<sup>10</sup> Кутья – сладкая каша из зёрен пшеницы или риса с изюмом, орехами и мёдом, которую варят в канун Рождества.

<sup>11</sup> clerk at church

<sup>12</sup> blacksmith

<sup>13</sup> godfather

<sup>14</sup> to exclaim

<sup>15</sup> смотри

Сильно морозило,<sup>2</sup> было тихо-тихо, и только снег скрипел<sup>3</sup> под ногами. На улице не было ни души. Яркий месяц,<sup>4</sup> заглядывал в окна, приглашая девушек скорее нарядиться<sup>5</sup> и выйти на морозный воздух.<sup>6</sup>

Вдруг из трубы одной хаты<sup>7</sup> вылетела ведьма на метле и стала собирать звёзды. А с другой стороны летел чёрт. Он подлетел к месяцу, схватил<sup>8</sup> его и положил к себе в карман.

Никто в Диканьке не видел, что чёрт украл<sup>9</sup> луну.

Знал чёрт, что богатого козак Чуба пригласили в гости на кутью<sup>10</sup> к дьяку,<sup>11</sup> а его дочка, красавица Оксана, должна была остаться дома одна. Знал чёрт и то, что, как только Чуб выйдет за дверь, к Оксане придёт кузнец<sup>12</sup> Вакула. Не хотел чёрт, чтобы влюблённый в неё Вакула приходил к ней.

Невидел чёрт Вакулу. Вот и украл луну, чтобы было темно, и все сидели по домам.

Так вот. Выходит козак Чуб со своим кумом<sup>13</sup> Панасом из хаты и восклицает:<sup>14</sup>

– Что за чёрт! Темно как! Гляди!<sup>15</sup> Луну нет!

– Тогда давай дома останемся, – отвечает Панас. А Чуб ему:

“Да нет, кум, пойдём!”

\* \* \* \* \*

<sup>16</sup> to admire

<sup>17</sup> to whisper

Оксана, которой было 17 лет, знала, что она самая красивая девушка в Диканьке. Когда отец ушёл, она взяла зеркало и стала смотреться в него.

“Ах, как хороша!” – любовалась<sup>16</sup> она собой.

– Ах, как хороша! – прошептал<sup>17</sup> Вакула, вошедший в это время в хату.

– Зачем пришёл? Уходи! – рассердилась она, а потом рассмеялась

и спрашивает: “А правда, что у тебя мать ведьма?”

– Правда, – ответил Вакула, а сам подумал: “Не любит она меня”, и сказал: “Если бы царь меня спросил, что ты, Вакула, хочешь больше всего на свете, то я бы ему ответил, ничего не хочу, дай мне мою Оксану”.

– Тогда, – сказала Оксана, – я выйду за тебя замуж, если достанешь черевички,<sup>18</sup> в которых сама царьца ходит.

\* \* \* \* \*

<sup>18</sup> туфельки\*  
(Ukrainian)

А в это время мать Вакулы Солыха (та самая ведьма, которая собирала звёзды) сидела и разговаривала с чёртом у себя в хате. Она была недурна собой, и многие козаки хаживали к ней. Однако ни один не думал, что у него есть соперник.<sup>19</sup> Ну вот, сидит она и разговаривает с чёртом и вдруг слышит голос головы.<sup>20</sup>

Что делать?! Куда же спрятать чёрта? Ага, мешки,<sup>21</sup> которые неизвестно

<sup>19</sup> rival

<sup>20</sup> mayor

<sup>21</sup> sacks

зачём притащил Вакула. Чёрт прыгнул в мешок и спрятался там, а она увидела входившего голову. Не успел чёрт прыгнуть в мешок и спрятаться там, как в это время вошёл голова. Только голова успел выпить чарку<sup>22</sup> и сказать, что он не пошёл к дьяку на кутью, как она услышала голос самого дьяка. Тогда она спрятала голову в другой мешок. Вошёл дьяк и стал любезничать<sup>23</sup> с Солохой. Через минуту они услышали голос козака Чуба. И дьяка Солоха спрятала в мешок. Вошёл Чуб, который, попросив выпить водки, тоже стал любезничать с Солохой.

– Откройте! – вдруг раздался<sup>24</sup> голос Вакулы. Чуб, который ненавидел Вакулу, испугался, что тот побьёт его, что случилось не раз, и взмолился:<sup>25</sup> “Куда хочешь, спрячь меня”. Солоха показала Чубу на ещё один мешок.

Вошёл расстроенный Вакула и, не говоря ни слова, лёг. Лежит и думает, как к царнице в Петербург попасть. Потом он посмотрел на мешки и подумал, что нужно их убрать – ведь праздник же. Взвалил<sup>26</sup> он один мешок на плечи<sup>27</sup> – ну и тяжёлый! Из-за Оксаны совсем слабым стал.

И решил он, что пойдёт посоветоваться к Пацюку, который раньше был козаком, а теперь знахарем стал. Пришёл Вакула к Пацюку, а тот сидит на полу, перед ним стоит миска<sup>28</sup> с галушками,<sup>29</sup> которые сами Пацюку в рот прыгают. Рассказал Вакула Пацюку, что в Петербург ему нужно, к царнице.

– Что делать, скажи. Как в Петербург попасть?

А Пацюк ему в ответ: “К чёрту иди!”

– Не знаю, где чёрт, поэтому и пришёл к тебе.

– У него чёрт за плечами сидит, а он спрашивает.

“Пойду лучше,” – подумал Вакула и вышел на улицу, а чёрт выпрыгнул из мешка и сел на шею Вакуле.

Хотел Вакула перекреститься,<sup>30</sup> но чёрт сказал: “Всё сделаю для тебя, только не клади на меня крест.”<sup>31</sup> “А! Тогда возьми меня на себе к царнице в Петербург”.

\* \* \* \* \*

Вот так Вакула и попал в Петербург – верхом<sup>32</sup> на чёрте. А в Петербурге увидел он козаков, которые тоже шли к царнице и взяли с собой и Вакулу. Попросил Вакула царницу, чтобы она подарила черевички его Оксане. Царница засмеялась и приказала принести свой черевички.

\* \* \* \* \*

Что было потом? Потом Оксана поняла, что она любит Вакулу, и что ей не нужны черевички, а нужен Вакула. Так Вакула женился на Оксане.

<sup>22</sup> рюмка (Ukrainian)

<sup>23</sup> to coquet

<sup>24</sup> to ring out

<sup>25</sup> to implore

<sup>26</sup> to shoulder

<sup>27</sup> shoulders

<sup>28</sup> bowl

<sup>29</sup> Галушки – блюдо восточноевропейской кухни, представляющее собой сваренные в воде кусочки теста. Галушки едят с борщом или отдельно.

<sup>30</sup> to cross

<sup>31</sup> cross

<sup>32</sup> astride

## ВОПРОСЫ К ТЕКСТУ QUESTIONS ON THE TEXT

1. Когда и где происходят события?
2. Зачем чёрт украл луну?
3. Кто такие Вакула, Оксана, Чуб, Солоха?
4. Какое условие поставила Оксана Вакуле?
5. Кто и зачем приходил в хату к Солохе?
6. Почему мешок, который взял Вакула, был тяжёлым?
7. Зачем Вакула пошёл к Пацюку?
8. Кто такой Пацюк, и что он посоветовал Вакуле?
9. Как Вакула попал в Петербург?
10. Чем закончилась история?

## ОБСУЖДЕНИЕ РАССКАЗА DISCUSSION

1. Какие фантастические события происходят в ночь перед Рождеством?
2. Какие события, описанные в рассказе, могли произойти на самом деле?
3. Как кузнец Вакула доказал свою любовь к Оксане?
4. Как вы думаете, почему Оксана полюбила Вакулу?
5. Как бы вы определили жанр рассказа (реальная история, сказка, фантазия и т.д.)?

## ЛЕКСИКА VOCABULARY DEVELOPMENT

### Выражения со словом чёрт

1. Соедините русские словосочетания с соответствующими им английскими словосочетаниями. {Match the Russian with its English equivalent.}

- |                    |   |
|--------------------|---|
| 1. Иди к чёрту!    | A. What the hell! What on earth!                          |
| 2. Чёрт его знает. | B. To hell with you! Damn you!                            |
| 3. Что за чёрт!    | C. Go to hell!  |
| 4. Чёрт знает что. | D. Not a damn thing                                       |
| 5. Чёрт с тобой!   | E. The devil (only) knows; who the hell can tell?         |
| 6. Какого чёрта?   | F. The devil (God) knows what; the oddest (damnest) thing |

2. Вста́вьте выраже́ния из за́дания 1 в сле́дующие предложе́ния. {Fill in the blanks with appropriate phrases from Exercise 1.}

А. А: «Не скажу́ я тебе́ ниче́го».

Б: «Ну и \_\_\_\_\_ . Не говори́».

Б. Бы́ло темно́, и я ника́к не мог найт́и э́тот че́ртовый дом.

«\_\_\_\_\_!» – подумал я, «я же то́чно помню́, что он был на э́той у́лице».

В. «Како́й кошма́рный филь́м! \_\_\_\_\_ я здесь сижу́?» – подумал я и вы́шел из за́ла.

Г. Мне уже́ 60 лет! Э́того не мо́жет быть. Э́то \_\_\_\_\_!

Д. Покупате́ль: «Я вас спра́шиваю, где дире́ктор магази́на!»

Продаве́ц: «\_\_\_\_\_ , где он, э́тот дире́ктор магази́на!»

Е. Он: «Сдела́ешь ты наконце́ц мне ко́фе?»

Она́: «\_\_\_\_\_! Дай мне погово́рить по телефо́ну».

### Глаго́лы движе́ния

А. Перечита́йте текст, подчеркните предложе́ния с глаго́лами движе́ния, определите их значе́ние и объ́ясните употре́бление ви́да. {Reread the text, underline sentences containing verbs of motion, determine their meaning, and explain the use of aspect.}

Б. Вста́вьте подхо́дящие глаго́лы движе́ния в предложе́ния. {Use the verbs of motion from the story to fill in the blanks below with the correct verb form, as required by the context.}

1. Сего́дня оте́ц (came) \_\_\_\_\_ домо́й о́чень по́здно, потому́ что он опозда́л на последи́й по́езд и (was walking) \_\_\_\_\_ домо́й пешко́м.

2. – Ва́ля, у́тром к тебе́ не́сколько раз (came) \_\_\_\_\_ твой сосе́д. Он проси́л переда́ть, что (will come) \_\_\_\_\_ сно́ва сего́дня вече́ром. Что он хо́чет от тебя́?

– А че́рт его́ зна́ет! Ка́ждый день как то́лько я (exit) \_\_\_\_\_ из до́ма, он (flies out) \_\_\_\_\_ из своёй кварти́ры, (flies over to) \_\_\_\_\_ к моёй двере́ и начина́ет звони́ть.

– Како́й-то ненорма́льный! Я сейча́с же (will go) \_\_\_\_\_ в мили́цию и всё им расскажу́.

3. – Вче́ра у́тром я ви́дела, как слон (was walking) \_\_\_\_\_ по реке́, а жира́ф (was flying) \_\_\_\_\_ по не́бу.

– Иди́ к че́рту! Слоны́ не (walk) \_\_\_\_\_ по воде́, и жира́фы не (fly) \_\_\_\_\_ по не́бу.

4. Моя́ жена́ пи́шет рома́н и уже́ год никуда́ не (goes) \_\_\_\_\_. Я уве́рен, что е́сли я (will leave) \_\_\_\_\_ от неё, она́ да́же не замети́т.

5. Сегодня утром в 2:13 известный шпион Джеймс Понт (exited) \_\_\_\_\_ из кинотеатра, (started walking) \_\_\_\_\_ в направлении гостиницы, но потом вдруг (entered) \_\_\_\_\_ в дом №13, и больше его никто не видел.

## СИНТАКСИС SYNTAX

### Чтобы

1. Найдите в тексте предложения со словом *чтобы*. Объясните употребление форм глаголов в придаточной части (после *чтобы*). {Find in the text sentences containing the word *чтобы*. Explain the use of the verbal forms in *чтобы* clauses.}

2. Закончите предложения. {Complete the sentences.}

А. Чёрт украл луну, чтобы

.....

Б. Оксана сказала Вакуле, чтобы

.....

В. Солёха спрятала чёрта в мешок, чтобы

.....

Г. Вакула пошёл к Пацюку, чтобы

.....

Д. Вакула поехал в Петербург, чтобы

.....

### Если бы

1. Найдите в тексте предложение с *если бы*. Объясните употребление глаголов после *если бы* и после *то*. {Find in the text sentences containing *если бы*. Explain the use of verbs after *если бы* and after *то*.}

2. Закончите предложения. {Complete the sentences.}

А. Если бы чёрт не украл луну, (то)

.....

Б. Если бы Вакула не полетел в Петербург, (то)

.....

В. Если бы Чуб не ушёл в гости, (то)

.....

Г. Ёсли бы не пришёл голова, (то)

.....

Д. Ёсли бы Вакула не достал туфли царицы, (то)

.....

### **Прямая и косвенная речь**

Перепишите, заменив прямую речь на косвенную. {Re-write the sentences changing direct speech to indirect speech.}

1. – Тогда давай дома останемся, – отвечает Панас.
2. Оксана рассмеялась и спрашивает: “А правда, что у тебя мать ведьма?”
3. Вакула сказал: “Если бы царь меня спросил, что ты, Вакула, хочешь больше всего на свете, я бы ему ответил, ничего не хочу, дай мне мою Оксану”.
4. Чёрт взмолился: “Всё сделаю для тебя, только не кладь на меня крест”.
5. – Тогда, – сказала Оксана, – я выйду за тебя замуж, если достанешь черевички, в которых сама царица ходит.

### **РОЛЕВАЯ ИГРА ROLE PLAY**

1. Придумайте и разыграйте диалог между царицей и Вакулой.
2. Придумайте и разыграйте диалог между Оксаной и Вакулой после того, как он приехал из Петербурга.
3. Придумайте и разыграйте диалог между чёртом и ведьмой Солохой в ночь перед Рождеством.

### **ТЕМЫ СОЧИНЕНИЙ И ДОКЛАДОВ ESSAY AND PRESENTATION TOPICS**

1. Моя «волшебная» рождественская история.
2. «Однажды чёрт украл луну.....».
3. Если бы чудеса случались, ....

**«Волшебные» слова**

- Знахарь – healer  
 Ведьма – witch  
 Колдун – sorcerer  
 Метла – broom  
 Чудо / чудеса (pl.) – miracle  
 Чёрт / черти (pl.) – devil  
 А. ведъм  
 Б. метлой; ведьма; метлу  
 В. знахари  
 Г. чёрта  
 Д. чудес, чудеса  
 Е. колдуном

**Вопросы к тексту**

1. История просходит в ночь перед Рождеством в украинском селе Диканька.
2. Чёрт украл луну, чтобы было темно и чтобы Вакула не пришёл к Оксане.
3. Вакула – кузнец, который любит Оксану, дочь Чуба. Чуб – богатый козак. Солоха – мать Вакулы, ведьма.
4. Она выйдет за него замуж, если он принесёт ей туфли, которые носит царица.
5. К Солохе приходили её поклонники (ухажёры) – чёрт, голова, дяк и Чуб.
6. Потому что в нём был кто-то из гостей Солохи.
7. Вакула пошёл к Пацюку, чтобы посоветоваться о том, как поехать в Петербург.
8. Пацюк – знахарь. Он посоветовал Вакуле идти к чёрту.
9. Вакула прилетел в Петербург на чёрте.
10. Вакула и Оксана поженились.

**Работа с лексикой**

I. Выращения со словом чёрт

1. 1 – с; 2 – f; 3 – a; 4 – e; 5 – g; 6 – b; 7 – d
2. А. чёрт с тобой  
 Б. что за чёрт  
 В. какого чёрта  
 Г. чёрт знает что  
 Д. чёрт его знает  
 Е. иди к чёрту

II. Глаголы движения

- Б. 1. пришёл; шёл (пошёл)

2. приходил; придёт; выхожу; вылетает (выбегает), летит (бежит); пойду
3. шёл; летел; ходят; летают
4. ходит; уйду
5. вышел; пошёл; вошёл (зашёл)

**Синтаксис**

**Чтобы** (Sample answers)

2. А. Чёрт украл луну, чтобы было темно / чтобы Вакула не пришёл к Оксане.  
 Б. Оксана сказала Вакуле, чтобы он достал / принёс туфли, которые носит царица.  
 В. Солоха спрятала чёрта в мешок, чтобы его не увидел голова.  
 Г. Вакула пошёл к Пацюку, чтобы посоветоваться / попросить совета, как попасть в Петербург.  
 Д. Вакула полетел в Петербург, чтобы достать туфли царицы.

**Если бы** (Sample answers)

2. А. Если бы чёрт не украл луну, (то) было бы светло.  
 Б. Если бы Вакула не полетел в Петербург, (то) он не достал бы туфли царицы.  
 В. Если бы Чуб не ушёл в гости, (то) Вакула не пришёл бы к Оксане.  
 Г. Если бы не пришёл голова, (то) Солоха не спрятала бы чёрта в мешок и Вакула не пришёл бы с ним к Пацюку.  
 Д. Если бы Вакула не достал туфли царицы, (то) Оксана всё равно вышла бы за него замуж.

**Прямая и косвенная речь**

1. Панас предложил остаться дома.
2. Оксана спрашивает, правда ли что у него (Вакулы) мать ведьма.
3. Вакула подумал, что если бы царь его спросил, что он, Вакула, хочет больше всего на свете, он бы ему ответил, что ничего не хочет и попросил бы дать ему его Оксану.
4. Чёрт сказал, что всё сделает для него (Вакулы) и попросил не класть на него крест.
5. Оксана сказала, что выйдет за него (Вакулу) замуж, если (он) достанет черевички, в которых сама царица ходит.

Учитель is a co-production of Russian Life magazine and TeachRussian.org. The creation of Учитель and its distribution together with Russian Life to students of Russian is sponsored by the Russkiy Mir Foundation. Text by Marina Rojavin, Swarthmore College. Exercises by Evgeny Dengub and Susanna Nazarova, Temple University. Editor: Marina Rojavin.